

Feminino:

Masculino: X

Edad: 34

Ciudad: Colonia Tavapy

Fecha: 01-10-10

Nacionalidad Padre: Paraguaya

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) ahata ajogua che hambarã

b)

2- Uperire ou la imemby J

a) Despues vino ou hijo

b) Uperire ou imemby

3- Iguapoitépa pe karai G

a) Que guape es ese señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

- a) Un gato pasó sobre la muralla
- b) Peteĩ mbarakaja ohasa

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

- a) Yo no tengo muchas cosas nueva
- b)

6- Onġuahẽ kuando roimepama kuri J

- a) Oguahẽ roimepama rire tũri
- b) Llego cuando estamos malos

7- Le dijo gua'u para que se quede J

- a) le dijo no más para que se quede
- b) hei jupe ogyta hagua

8- Hoy estoy medio kaigue J

- a) Hoy estoy medio pereoso
- b) ko arapo che kaigue

9- ¿Por qué piko decís eso? J

- a) ¿Porque decís eso?
- b) ¡Mbalere ere upea?

10- Esa mandioca está podrida C

- a) Pe mandio itujá
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

J

- a) Ayer he visto un avestruz
- b) kuele ahejo petei ñandú guasú

12- Mañana es otro día

C

- a) ko'ero petei arave
- b)

13- Aníkema nde pochy che ama

J

- a) Anikena nde pochy che kichika
- b) Mote voya a enojar mi amada.

14- ¡Pe yerba ndahevái

J

- a) Pe kaka ndahevái
- b) La yerba ya no es riko

15- Huána ndoumoái koetedia

G

- a) Juana no va a venir hoy
- b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

J

- a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá
- b) heta ara ma nida jahejavei jagarete hoarupi

17- Iletradoitepa pa karia'y

J

- a) Que retrado es ese jojon
- b)

18- Me duele la cabeza C

a) Hasy cheve che aña

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní C

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy G

a) Encontro un camino oculto

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

a) Che kameoiterei aguatahague.

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J

a) ¡Ciudadano! Por acá se esconde una vivora.

b) ¡Jatte! Katarupi okany peteĩ ñacaniná

23- Ese jacaré es muy pequeño J

a) Ese cocodrilo es muy pequeño

b) E jucaré michuetei

24- Tiene un ñacurutú en su casa J

a) oguereto peteĩ ñacurutu logape

b) tiene un buo en su casa

25- La blusa tiene encaje ñanduti

C

a) *Pe ñanduti ogueretu ñanduti*

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

G

a) *No se donde se pudo esconder esa gallina*

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

J

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

C

a) *¿ikatu emere jeve y roypa?*

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë

G

a) *Como amonesisto.*

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

G

a) *Que crees de esta lección (do) del segundo.*

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: ✓

Edad: 34

Ciudad: Colonia Tavapy

Fecha: 01-10-10

Nacionalidad Padre: Paraguaya

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C. o J

1. Uperirénte ou <u>ĩñamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi <u>la</u> aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe <u> río</u> orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J



12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	C
16. Oheka <u>la</u> imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u>	J
19. Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite <u>lo</u> mitã	J
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G